

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 81 (1955)  
**Heft:** 10

**Artikel:** S 10-i Tram z Züri  
**Autor:** Zürcher, Ruedi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-494390>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Am Stitsch fi Meinig

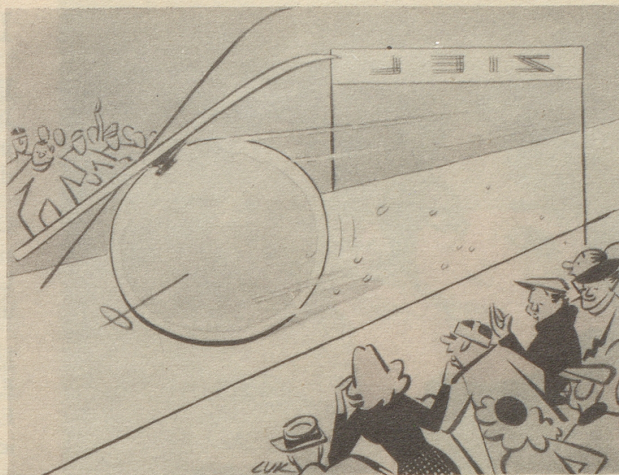


Z Luzärn hätts a bitz a Schwiinarej ggee. Nai, gäär nüüt gruusigs, also nüüt vu dar Fasnacht ... aifach a Schwiinarej mit richtiga Schwii. As isch aso: Z Luzärn hätts a grooßi Woog zum z Vee wääga. Zu därri Woog khöört natürli au a Woogmaishtar. Und dä Woogmaishtar hätt aagfanga d Bibla nöü übersetza ... Beim Schwiiwääga hätt är dia liaba Grunzarli immar aswiaviil schwäärar gmacht, als si aigantli gsii sind. Är hätt na sozsäga as «Uebersoll» varschafft, will säga aigantli nitt denna Schwii, schu ehandar da Schwiihendlar, wo denn dia Tiarli mit mee Khiloo Lääbandgwicht verkhaufft hend als iarnar Läptig kha hend. Bschissa sind natürli Khöüfar gsii, wo sich uff dia öffantlich Woog varloo hend. – Was das mit dar Bibalübersetzig ztua hej, wettandi iar wüssa? Nussa, dar Woogmaishtar isch über da Daniel, füüf, füüfazwenzig, überagschtolparat. Das «Mene tekell» wo döt dinna schoot, tüand Theolooga mit «gewogen und zu leicht befunden» übersetza. Darmit isch dar Woogmaishtar iivarschtanda gsii. Das Wörtli «Upharsin» hätt är mit siina Khentnis vum babüloonischa übersetzt mit «uffa sind» odar «uffa müands» und hätt halt dia liaba Schpäckhilaranta ebba im Gwicht as bitzi uff a tua. – I nümman aa, z Gricht wärdi jetz das Mene Tekel Upharsin au nüü übersetza. Mit «gwooga – zschwäär befunda – iikhaplat!» WS

### s 10-i Tram z Züri

Wännt meinscht, iez chömm eis, chund eister na keis, nu vier, föif anderi tauched uff. Vor Äärger verschlaats der schier de Schnuuf, aber s nützt nüüd, es chund halt e keis, anderi scho, käs 10-i, nüüd eis! Iez aber, moll, das wirts iez sy! Ja en Chabis, was fällt der y! Soo geschwind chund öisers 10-i nüüd – Anderi scho – ääs laad si derzyt! Deet chömed zwei, sovill i mag gsee! Iez würds mi dänn doch wunder nää, wänn nüüd es 10-i da drunder wäär! «Ja chascht tänke, wiesoo dänn? Wohäär! Vome 10-i ischt e kä Reed. wyt und breit nüüd – so wyt me da gseed! Weischt du nüüd, daß' sid geschter znacht wider en anderi Ruute macht? Wär ufs 10-i wott, mues en Fahrteplan haa, suscht trifft ers syner Läbtig nüüd aa. Es fahrt doch nüüd prezys deet verby, wott meinscht, daß fahri – was fällt der y! Esoo bilig chame s 10-i nüüd haa, das fröögert de Lüüte nüüd dernaa!»

Ruedi Zürcher



Der Langlauf-Sieger

## Bei Rheuma Gicht

Ischias, Muskel- und Rückenschmerzen, Hexenschuss, Halskehre Grippe, Kopfschmerzen



hilft **UROZERO**

rasch und gründlich. Altbewährtes Hausmittel In Apotheken und Drogerien Tabl. Fr. 3.95; Cachets 2.65, 6.95

## Flechten (Ekzeme)

jeder Art, Rufen, Hautausschläge, Walf und juckende Hämorrhoiden werden erfolgreich behandelt mit der bewährten «Myra-Salbe». Erhältlich in Töpfen zu Fr. 3.— und Fr. 5.— in Apotheken und Drogerien oder direkt durch

Myra-Labor, H. Meyer, Glarus



Die Armbrust garantiert für gute Schweizer Ware



### Pilze als

willkommene

Abwechslung

Nein, Sie brauchen sie nicht erst zu suchen. Stofer Pilz-Konserven, etwas ganz Feines, erhalten Sie im guten Laden. Sie sind leicht zuzubereiten und schmecken fabelhaft. Verlangen Sie aber ausdrücklich



**STOFER PILZ-KONSERVEN**

Rezepte durch die

Pilz-Konserven AG., Pratteln

ST. GALLEN

**Hotel Walhalla**  
das kleine Grandhotel



Denken Sie immer daran!

Bei Magenschmerzen u. Verdauungsbeschwerden, Uebelkeit, Reisebeschwerden, Unwohlsein

hilft

**Zellerbalsam**

Er hat schon vielen geholfen. Flüssig u. in Tabletten - letztere spez. gegen Magenbrennen und Aufstossen. Flaschen ab Fr. 1.- in Apotheken und Drogerien.

MAX ZELLER SÖHNE A.G. ROMANSHORN  
Hersteller pharm. Präparate seit 1864

**OPAL**



DES RAUCHERS IDEAL

Leisten Sie sich den guten **Kobler**